

**ŠTATÚT HAAGSKEJ KONFERENCIE MEDZINÁRODNÉHO PRÁVA
SÚKROMNÉHO**

(platný dňom 15. júla 1955, zmenený a doplnený dňom 200.)

Slovenské a anglické znenie

ŠTATÚT HAAGSKEJ KONFERENCIE MEDZINÁRODNÉHO PRÁVA SÚKROMNÉHO

(platný dňom 15. júla 1955, zmenený a doplnený dňom 200.)

Vlády nižšie uvedených štátov:

Nemecká spolková republika, Rakúsko, Belgicko, Dánsko, Španielsko, Fínsko, Francúzsko, Taliansko, Japonsko, Luxembursko, Nórsko, Holandsko, Portugalsko, Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska, Švédsko a Švajčiarsko,

vzhľadom na trvalý charakter Haagskej konferencie medzinárodného práva súkromného,

želajúc si potvrdiť tento charakter,

pokladajúc za vhodné na dosiahnutie tohto účelu dať konferencii štatút,

dohodli sa na týchto ustanoveniach:

Článok 1

Účelom Haagskej konferencie je pracovať na progresívnej harmonizácii noriem medzinárodného práva súkromného.

Článok 2

1. Členmi Haagskej konferencie medzinárodného práva súkromného sú štáty, ktoré sa zúčastnili jedného zasadnutia alebo viacerých zasadnutí konferencie, a ktoré prijali tento štatút.

2. Členom sa môže stať aj každý iný štát, ktorého účasť je z právneho hľadiska dôležitá pre prácu konferencie. O prijatí nových **členských štátov** rozhodujú vlády zúčastnených štátov na návrh jedného alebo viacerých z nich, a to väčšinou odovzdaných hlasov v lehote šiestich mesiacov odo dňa, keď sa tento návrh vládam predložil.

3. Prijatie za člena nadobudne platnosť prijatím tohto štatútu dotknutým štátom.

Článok 2A

1. Členské štáty konferencie môžu na zasadnutí o všeobecných otázkach a zameraniach, na ktorom je prítomná ich väčšina, rozhodnúť väčšinou odovzdaných hlasov o prijatí za člena aj ktorejkoľvek regionálnej organizácie ekonomickej integrácie, ktorá predložila žiadosť o členstvo generálnemu tajomníkovi. Ak nie je osobitne v štatúte ustanovené inak, každý odkaz na členov sa vzťahuje aj na tieto členské organizácie. Prijatie za člena nadobudne platnosť prijatím štatútu dotknutou regionálnou organizáciou ekonomickej integrácie.
2. O členstvo v konferencii môže požiadať len regionálna organizácia ekonomickej integrácie zložená výlučne zo zvrchovaných štátov, ktoré na ňu preniesli právomoc v rade otázok spadajúcich do pôsobnosti konferencie vrátane oprávnenia prijímať rozhodnutia, ktoré sú v týchto otázkach záväzné pre jej členské štáty.
3. Každá regionálna organizácia ekonomickej integrácie musí spolu so žiadosťou o členstvo predložiť aj vyhlásenie o právomoci uvádzajúce otázky, v ktorých na ňu jej členské štáty preniesli právomoc.
4. Každá členská organizácia a jej členské štáty zabezpečí, aby sa každá zmena týkajúca sa právomocí alebo zloženia členskej organizácie oznámila generálnemu tajomníkovi, ktorý túto informáciu zašle ostatným členom konferencie.
5. Platí domnienka, že členské štáty členskej organizácie si zachovávajú právomoc vo všetkých otázkach, v ktorých nedošlo k vyhláseniu alebo oznámeniu o prenesení právomoci.
6. Každý člen konferencie môže požiadať členskú organizáciu alebo jej členské štáty o poskytnutie informácie, či členská organizácia má právomoc v konkrétnej otázke, ktorou sa konferencia zaoberá. Členská organizácia a jej členské štáty musia zabezpečiť poskytnutie takto požadovanej informácie.
7. Členská organizácia vykonáva svoje členské práva na alternatívnom základe so svojimi členskými štátmi, ktoré sú členmi konferencie, podľa ich právomocí v konkrétnych otázkach.
8. Členská organizácia je v otázkach, ktoré patria do jej právomoci, oprávnená odovzdať na každom zasadnutí konferencie, ktorého má právo sa zúčastniť, počet hlasov zodpovedajúci počtu jej členských štátov, ktoré na ňu preniesli právomoc v danej otázke a ktoré sú oprávnené hlasovať na tomto zasadnutí a zaregistrovali sa na ňom. Ak členská organizácia uplatní svoje hlasovacie právo, jej členské štáty svoje právo hlasovať neuplatnia, a naopak.
9. „Regionálna organizácia ekonomickej integrácie“ označuje medzinárodnú organizáciu, ktorá je zložená výlučne zo zvrchovaných štátov, a na ktorú jej členské štáty preniesli právomoc v rade otázok vrátane oprávnenia prijímať rozhodnutia, ktoré sú v týchto otázkach záväzné pre jej členské štáty.

Článok 3

1. Činnosť konferencie riadi **Rada pre všeobecné otázky a zameranie (ďalej „rada“)** zložená zo všetkých členov. Zasadnutia rady sa v zásade konajú raz ročne.
2. **Rada** zabezpečuje túto činnosť prostredníctvom stáleho byra, ktorého prácu usmerňuje.
3. **Rada** posudzuje všetky návrhy určené na zaradenie do programu konferencie. Má právo určiť, ako sa s návrhmi naloží.
4. **Holandská stála vládna komisia, zriadená kráľovským dekrétom z 20. februára 1897 s cieľom podporiť kodifikáciu medzinárodného práva súkromného,** určuje po konzultácii s členmi konferencie termín **diplomatických zasadnutí.**
5. **Stála vládna komisia** pozýva členov prostredníctvom holandskej vlády. **Predseda stálej vládnej komisie predsedá zasadnutiam konferencie.**
6. Riadne zasadnutia konferencie sa v zásade konajú každé štyri roky.
7. V prípade potreby môže **rada po konzultácii so stálou vládnu komisiou** požiadať holandskú vládu o zvolanie mimoriadneho zasadnutia konferencie.
8. **Rada môže od stálej vládnej komisie požadovať vyjadrenie k akejkoľvek otázke relevantnej pre konferenciu.**

Článok 4

1. Stále byro má sídlo v Haagu. Skladá sa z generálneho tajomníka a **štyroch** tajomníkov, **ktorých menuje holandská vláda na návrh stálej vládnej komisie.**
2. Generálny tajomník a tajomníci musia mať primerané právne vedomosti a praktické skúsenosti. **Pri ich menovaní sa zohľadní aj rôznosť zemepisného zastúpenia a odborných právnych skúseností.**
3. Počet tajomníkov sa môže zvýšiť po konzultácii s radou a podľa článku 9.

Článok 5

Pod dohľadom rady stále byro je zodpovedné za:

- a) prípravu a organizáciu zasadnutí Haagskej konferencie a stretnutí **rady** a zvláštnych komisií;
- b) výkon úloh sekretariátu vyššie uvedených zasadnutí a stretnutí;
- c) všetky činnosti, ktoré boli zverené sekretariátu.

Článok 6

1. Na účely uľahčenia komunikácie medzi členskými štátmi konferencie a stálym byrom určí vláda každého členského štátu **národný orgán a každá členská organizácia vymenuje styčný orgán.**
2. Stále byro smie korešpondovať so všetkými takto určenými národnými **orgánmi** a s príslušnými medzinárodnými organizáciami.

Článok 7

1. **Zasadnutia** a v období medzi zasadnutiami **rada**, môžu zriaďovať zvláštne komisie na prípravu návrhov dohovorov alebo na štúdium všetkých otázok medzinárodného práva súkromného, ktoré patria do pôsobnosti konferencie.
2. **Zasadnutia, rada a zvláštne komisie v maximálnom možnom rozsahu konajú na základe konsenzu.**

Článok 8

1. **Rozpočtové prostriedky konferencie sa delia medzi členské štáty konferencie.**
2. **Členská organizácia nemusí prispievať do ročného rozpočtu konferencie navyše k príspevkom svojich členských štátov, ale zaplatí čiastku, ktorej výšku určí konferencia po konzultácii s členskou organizáciou, na pokrytie dodatočných administratívnych nákladov spojených s jej členstvom.**
3. **Cestovné a pobytové náklady delegátov rady a zvláštnych komisií vždy znáša zúčastnený člen konferencie.**

Článok 9

1. **Rozpočet konferencie sa každý rok predkladá na schválenie rade diplomatických zástupcov členských štátov v Haagu.**
2. **Títo zástupcovia určujú aj proporcionálne rozdelenie rozpočtových nákladov medzi jednotlivé členské štáty.**
3. **Diplomatickí zástupcovia sa na tento účel stretnú za predsedníctva ministra zahraničných vecí Holandského kráľovstva.**

Článok 10

1. **Náklady riadneho aj mimoriadneho zasadnutia konferencie hradí holandská vláda.**
2. **Cestovné a pobytové náklady delegátov vždy znáša príslušný člen konferencie.**

Článok 11

Vo všetkých otázkach sa aj naďalej budú dodržiavať zvyklosti konferencie, ak nie sú v rozpore s týmto štatútom alebo so smernicami.

Článok 12

1. Zmeny tohto štatútu musia schváliť konsenzom členské štáty, ktoré boli prítomné na zasadnutí o všeobecných otázkach a zameraniach.
2. Zmeny nadobudnú platnosť pre všetkých členov tri mesiace od ich schválenia dvoma tretinami členských štátov v súlade s ich príslušnými vnútroštátnymi postupmi, najskôr však deväť mesiacov odo dňa ich prijatia.
3. Na zasadnutí uvedenom v odseku 1 možno konsenzom prijať rozhodnutie o zmene lehôt uvedených v odseku 2.

Článok 13

Na vykonávanie ustanovení tohto štatútu sa prijímajú smernice. Smernice vypracuje stále byro a predložia sa na schválenie **Diplomatickému zasadnutiu, rade diplomatických zástupcov alebo rade pre všeobecné otázky a zameranie.**

Článok 14

1. Tento štatút podlieha prijatiu vládami štátov, ktoré sa zúčastnili na jednom zasadnutí alebo na niekoľkých zasadnutiach konferencie. Platnosť nadobudne, akonáhle ho prijala väčšina štátov zastúpených na siedmom zasadnutí.
2. Listina o prijatí sa uloží u holandskej vlády, ktorá o tom informuje vlády uvedené v prvom odseku tohto článku.
3. V prípade prijatia nového člena **holandská vláda informuje všetkých členov o vyhlásení tohto nového člena o prijatí štatútu.**

Článok 15

1. Každý členský štát môže vypovedať tento štatút po uplynutí piatich rokov odo dňa nadobudnutia jeho platnosti podľa článku 14 ods. 1.
2. Výpoveď sa predkladá Ministerstvu zahraničných vecí Holandského **kráľovstva** najmenej šesť mesiacov pred uplynutím rozpočtového roka konferencie, a stane sa účinnou uplynutím toho roka, avšak len vo vzťahu k členskému štátu, ktorý štatút vypovedal.

Anglické a francúzske znenie tohto štatútu, zmenené dňa200., majú rovnakú platnosť.

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW

(Entered into force 15 July 1955. Amended on..... 200.)

The Governments of the countries hereinafter specified:

the Federal Republic of Germany, Austria, Belgium, Denmark, Spain, Finland, France, Italy, Japan, Luxembourg, Norway, the Netherlands, Portugal, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden and Switzerland;

In view of the permanent character of the Hague Conference on Private International Law;

Desiring to stress that character;

Having, to that end, deemed it desirable to provide the Conference with a Statute; Have

agreed upon the following provisions:

Article 1

The purpose of the Hague Conference is to work for the progressive unification of the rules of private international law.

Article 2

1. Members of the Hague Conference on Private International Law are the States which have already participated in one or more Sessions of the Conference and which accept the present Statute.
2. Any other State, the participation of which is from a juridical point of view of importance for the work of the Conference, may become a Member. The admission of new Member States shall be decided upon by the Governments of the participating States, upon the proposal of one or more of them, by a majority of the votes cast, within a period of six months from the date on which that proposal is submitted to the Governments.
3. The admission shall become effective upon the acceptance of the present Statute by the State concerned.

Article 2A

1. The Member States of the Conference may, at a meeting concerning general affairs and policy where the majority of Member States is present, by a majority of the votes cast, decide to admit also as a Member any Regional Economic Integration Organisation which has submitted an application for membership to the Secretary General. References to Members under this Statute shall include such Member Organisations[^] except as otherwise expressly provided. The admission shall become effective upon the acceptance of the Statute by the Regional Economic Integration Organisation concerned.
2. To be eligible to apply for membership of the Conference, a Regional Economic Integration Organisation must be one constituted solely by sovereign States, and to which its Member States have transferred competence over a range of matters within the purview of the Conference, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.
3. Each Regional Economic Integration Organisation applying for membership shall, at the time of such application, submit a declaration of competence specifying the matters in respect of which competence has been transferred to it by its Member States.
4. Each Member Organisation and its Member States shall ensure that any change regarding the competence of the Member Organisation or in its membership shall be notified to the Secretary General, who shall circulate such information to the other Members of the Conference.
5. Member States of the Member Organisation shall be presumed to retain competence over all matters in respect of which transfers of competence have not been specifically declared or notified;"

6. Any Member of the Conference may request the Member Organisation and its Member States to provide information as to whether the Member Organisation has competence in respect of any specific question which is before the Conference. The Member Organisation and its Member States shall ensure that this information is provided on such request.
7. The Member Organisation shall exercise membership rights on an alternative basis with its Member States that are Members of the Conference, in the areas of their respective competences.
8. The Member Organisation may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Conference in which it is entitled to participate, a number of votes equal to the number of its Member States which have transferred competence to the Member Organisation in respect of the matter in question, and which are entitled to vote in and have registered for such meetings. Whenever the Member Organisation exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.
9. "Regional Economic Integration Organisation" means an international organisation that is constituted solely by sovereign States, and to which its Member States have transferred competence over a range of matters, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.

Article 3

1. The Council on General Affairs and Policy (hereafter "the Council"), composed of all Members, has charge of the operation of the Conference. Meetings of the Council shall, in principle, be held annually.
2. The Council ensures such operation through a Permanent Bureau, the activities of which it directs.
3. The Council shall examine all proposals intended to be placed on the Agenda of the Conference. It shall be free to determine the action to be taken on such proposals.
4. The Netherlands Standing Government Committee, instituted by Royal Decree of 20 February 1897 with a view to promoting the codification of private international law, shall, after consultation with the Members of the Conference, determine the date of the Diplomatic Sessions.
5. The Standing Government Committee shall address itself to the Government of the Netherlands for the convocation of the Members. The Chair of the Standing Government Committee presides over the Sessions of the Conference.
6. The Ordinary Sessions of the Conference shall, in principle, be held every four years.
7. If necessary, the Council may, after consultation with the Standing Government Committee, request the Government of the Netherlands to convene the Conference in Extraordinary Session.
8. The Council may consult the Standing Government Committee on any other matter relevant to the Conference.

Article 4

1. The Permanent Bureau shall have its seat at The Hague. It shall be composed of a Secretary General and four Secretaries who shall be appointed by the Government of the Netherlands upon presentation by the Standing Government Committee.
2. The Secretary General and the Secretaries must possess appropriate legal knowledge and practical experience. In their appointment account shall also be taken of diversity of geographic representation and of legal expertise.
3. The number of Secretaries may be increased after consultation with the Council and in accordance with Article 9.

Article 5

Under the direction of the Council, the Permanent Bureau shall be charged with -

- a) the preparation and organisation of the Sessions of the Hague Conference and the meetings of the Council and of any Special Commissions;
- b) the work of the Secretariat of the Sessions and meetings envisaged above;
- c) all the tasks which are included in the activity of a secretariat.

Article 6

1. With a view to facilitating communication between the Members of the Conference and the Permanent Bureau, the Government of each of the Member States shall designate a national organ and each Member Organisation a contact organ.
2. The Permanent Bureau may correspond with all the organs so designated and with the competent international organisations.

Article 7

1. The Sessions and, in the interval between Sessions, the Council, may set up Special Commissions to prepare draft Conventions or to study all questions of private international law which come within the purpose of the Conference.
2. The Sessions, Council and Special Commissions shall, to the furthest extent possible, operate on the basis of consensus.

Article 8

1. The budgeted costs of the Conference shall be apportioned among the Member States of the Conference.
2. A Member Organisation shall not be required to contribute in addition to its Member States to the annual budget of the Conference, but shall pay a sum to be determined by the Conference, in consultation with the Member Organisation, to cover additional administrative expenses arising out of its membership.
3. In any case, travelling and living expenses of the delegates to the Council and the Special Commissions shall be payable by the Members represented.

Article 9

1. The budget of the Conference shall be submitted each year to the Council of Diplomatic Representatives of the Member States at The Hague for approval.
2. These Representatives shall also apportion among the Member States the expenses which are charged in that budget to the latter.
3. The Diplomatic Representatives shall meet for such purposes under the chairmanship of the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 10

1. The expenses resulting from the Ordinary and Extraordinary Sessions of the Conference shall be borne by the Government of the Netherlands.
2. In any case, the travelling and living expenses of the delegates shall be payable by the respective Members;

Article 11

- The usages of the Conference shall continue to be observed on all points, unless contrary to the present Statute or to the Regulations.

Article 12

1. Amendments to the Statute must be adopted by consensus of the Member States present at a meeting concerning general affairs and policy.
2. Such amendments shall enter into force, for all Members, three months after they are approved by two thirds of the Member States in accordance with their respective internal procedures, but not earlier than nine months from the date of their adoption.
3. The meeting referred to in paragraph 1 may change by consensus the periods of time referred to in paragraph 2.

Article 13

To provide for their execution, the provisions of the present Statute will be complemented by Regulations. The Regulations shall be established by the Permanent Bureau and submitted to a Diplomatic Session, the Council of Diplomatic Representatives or the Council on General Affairs and Policy for approval.

Article 14

1. The present Statute shall be submitted for acceptance to the Governments of States which participated in one or more Sessions of the Conference. It shall enter into force as soon as it is accepted by the majority of the States represented at the Seventh Session.
2. The statement of acceptance shall be deposited with the Netherlands Government, which shall make it known to the Governments referred to in the first paragraph of this Article.
3. The Netherlands Government shall, in the case of the admission of a new Member, inform all Members of the declaration of acceptance of that new Member.

Article 15

1. Each Member may denounce the present Statute after a period of five years from the date of its entry into force under the terms of Article 14, paragraph 1.
2. Notice of the denunciation shall be given to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands at least six months before the expiration of the budgetary year of the Conference, and shall become effective at the expiration of the said year, but only with respect to the Member which has given notice thereof.

The English and French texts of this Statute, as amended on 200., are equally authentic.